МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод произведений устного народного творчества Б3.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902355816

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника, сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Перевод произведений устного народного творчества" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять предпереводческий анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика
- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.
- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1	Тема 1. Специфика						

задач переводчика фольклорного текста

7	1-3	4	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	7	4-6	2	2	0	
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	7	7-8	4	4	0	
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	7	9-11	2	4	0	
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	7	12	2	2	0	
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.	7	13-14	2	2	0	
7.	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	7	15-16	2	2	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте, и намечаются способы ее достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать;

практическое занятие (2 часа(ов)):

рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста.

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества; также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов. Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различие синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.);

практическое занятие (2 часа(ов)):

2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п.; 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки ? анафора и эпифора, аллитерация, ассонанс, внутренняя рифма и пр.).

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода; в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались различные факторы.

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Посвящен вопросу о принципах комментирования трудных для понимания мест фольклорного текста, а также выбора фрагментов, нуждающихся в комментировании.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Нами выделено четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять: 1) историко-этнографический комментарий (поясняющий реалии, детали быта народа, его религиозно-мифологические представления, обряды и обычаи, исторический

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характеризуются все существующие на настоящий момент двуязычные издания фольклора: в центре внимания находятся методы и принципы перевода текстов на русский язык, наличие и характер комментариев,

практическое занятие (2 часа(ов)):

а также функция, которую выполняет перевод в каждом издании, и соотношение перевода с оригиналом.

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

посвящена изучению способов и методики перевода конкретных художественно-стилистических приемов фольклорного языка: рассматриваются цели и задачи переводчика при передаче типических мест и эпических формул эпоса, анализируются формы, которые может принимать одно и то же типическое место, а также возможные варианты эпической формулы, предлагается алгоритм их перевода, ставящий основной целью сделать типическое место или формулу узнаваемыми в тексте, но не лишенными своеобразия в каждом конкретном воплощении.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации. Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в оригинальном тексте.

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

распространенный композиционный прием поэтического фольклорного текста. Предложен принцип передачи в переводе параллелизма: он заключается в том, что необходимо выяснить структуру параллельных строк или блоков и максимально точно передать ее с помощью адекватного порядка строк и взаимного расположения слов в пределах одной строки.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации. Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в ориги-нальном тексте.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста	7	1-3	домашних заданий по курсу	6	выполнение домашних заданий по курсу
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.	7	4-6	лекция	6	работа над конспектом лекции
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	7	7-8	практическое занятие	6	подготовка к практическому занятию
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	7	9-11	конспект лекции	6	доработка конспекта лекции с применением учебников
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	7	12	работа с источниками по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);	6	Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.	7	13-14	доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации.	6	4. Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации.
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста

выполнение домашних заданий по курсу , примерные вопросы:

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

работа над конспектом лекции , примерные вопросы:

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

подготовка к практическому занятию , примерные вопросы:

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

доработка конспекта лекции с применением учебников , примерные вопросы:

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания); , примерные вопросы:

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

4. Составление доклада по теме реферата и подготовка выступления в форме презентации., примерные темы:

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Специфика задач переводчика фольклорного текста
2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.
3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.
4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.
5.История публикации фольклора с переводом.
6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.
7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода .

7.1. Основная литература:

1. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Семенов, Аркадий Львович. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А.Л. Семенов.?Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.?98, [1] с.; 20.?На 4-й с. обл. авт.: Семенов Аркадий Львович - д.филол.н., проф..?Др. работы авт. на 4-й с. обл..?Библиогр.: с. 95-96.?Предм. указ. в конце кн..?ISBN 5-209-01671-4, 1000.

Количество - 5 экз.

5. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006.?158 с.; 22.?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл..?ISBN 5-484-00456-X.

Количество - 25 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ◆ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

бюро переводов - www.lingvo-plus.ru

Бөтен татар матбугаты - www.matbugat.ru

Лаборатория коммуникативных исследований - www.interkulturelles-portal.de

русский лингвистический указатель каталог русскоязычных - http://www.june29.com/hlp/

сайт по английскому языку, теории и практике перевода - www.irinavezner.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.